

中外关系史名著译丛

〔西班牙〕帕莱福 等著

何高济 译

鞑靼征服中国史

鞑靼中国史

鞑靼战纪



中华书局

《鞑靼征服中国史》由西班牙多明我会教士帕莱福撰写，讲述1644年崇祯之死，清军入关，到1647年，清军攻占广东、福建、广西这段时间的历史。书中所记史实可以和中国史料相互印证、补充。《鞑靼中国史》作者系耶稣会教士鲁日满，1665年北京教案发生时，鲁日满正在浙江、江南传教。他被押往北京受审，亲历并详细记录了此次教案过程。《鞑靼战纪》记述耶稣会士卫匡国在中国所了解到的清军入关前后的历史，因有作者之亲身经历为证，比较有价值。



ISBN 978-7-101-06242-7



9 787101 062427 >

定价：30.00元

中外关系史名著译丛

鞑靼征服中国史 鞑靼中国史 鞑靼战纪

〔西班牙〕帕莱福 等著

何高济 译

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

鞑靼征服中国史·鞑靼中国史·鞑靼战纪/(西)帕莱福等著;何高济译. —北京:中华书局,2008.10

(中外关系史名著译丛)

ISBN 978 - 7 - 101 - 06242 - 7

I. 鞑… II. ①帕…②何… III. 鞑靼 - 民族历史 - 中国
IV. K289

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 112914 号

书 名 鞑靼征服中国史·鞑靼中国史·鞑靼战纪

著 者 (西)帕莱福等

译 者 何高济

丛 书 名 中外关系史名著译丛

责任编辑 张彩梅

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail:zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京市白帆印务有限公司

版 次 2008 年 10 月北京第 1 版

2008 年 10 月北京第 1 次印刷

规 格 开本/880 × 1230 毫米 1/32

印张 12½ 插页 2 字数 350 千字

印 数 1 - 3000 册

国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 06242 - 7

定 价 30.00 元

总 目

鞑靼征服中国史/3

鞑靼中国史/213

鞑靼战纪/337

鞑靼征服中国史

[西班牙] 帕莱福 著
何高济 吴翊楣 译

目 录

中译者序/9

致读者/13

第一章 中国骚乱的开端。皇帝的两个子民造反。他们占领了五省,以及皇都。鞑靼人因此下的决心/17

第二章 崇祯帝及皇室成员之死。鞑靼王决定进攻僭位者,实现他原来对中华帝国的企图/25

第三章 鞑靼人进入中国。暴君李逃走。年幼的顺治到达北京,被立为帝。他宣布向朝鲜国王开战,使其国成为藩属/36

第四章 鞑靼王继续征进,他平定了与北京接境的其他五省。他为取得胜利采取的措施,以及颁发给被征服百姓的敕令/42

第五章 顺治的叔父攻占了南京省城;登基的中国国王逃走和死亡。南方九省中的六省归顺鞑靼/47

第六章 鞑靼人在征服最后三省时遇到最大的抵抗。一个中国海盗变得强大。这个海盗是谁/52

第七章 海盗一官和荷兰人达成的协定。他和澳门葡人的争吵,因为他曾送女到澳门接受基督教的教导,但葡人拒绝把此女送还给他。鞑

- 鞑靼人请求他归顺。他对中国君王的忠诚/62
- 第八章 一官向日本皇帝求援,遭到拒绝。他抗拒鞑靼人一年之久。他被俘虏,押送给顺治帝。这个海盗的结局/69
- 第九章 鞑靼人进入广东省,一个中国王子在那里被立为中国皇帝。他们进入广州城,发现城门洞开。一支中国舰队前去救援,炮击该城。鞑靼总督命令在广州张贴布告/76
- 第十章 鞑靼人洗劫广州城。总督改变治理方式。广东国王及其随从之死。省内几处地方的降服/83
- 第十一章 肇庆的中国人进行抵抗。广西的国王桂王进入该城。他迎战鞑靼人,奋战,击败他们。中国人中出现分歧。在另一场战斗中他们被击败,肇庆城被攻占/89
- 第十二章 沿海省份的骚乱,几个中国王子退到山里。另一些与鞑靼人缔结和约。有一个曾藏身于和尚中,自行去见总督,被送往鞑靼地方/97
- 第十三章 澳门葡萄牙人的处境。他们在中国人和鞑靼人之间继续保持中立。他们担心胜利者要袭击他们的城池。他们得到的待遇超过他们的期望/101
- 第十四章 鞑靼人出海清剿中国的海盗。缔结了和约,但被背信的总督破坏。他被发现是个中国人。这个民族天赋的特点/107
- 第十五章 总督焚烧了海盗船,海盗大批返回,洗劫各地,并且强迫中国人放弃已穿上的鞑靼服装。他们袭击广州城,被民政总督击退/113
- 第十六章 一些黑人基督徒向鞑靼人呈递他们信教的声明。之后全能上帝奇迹般使他们在战斗中生存下来。海盗继续破坏国土。军政总督将海盗逐回他们自立之地,并进行防御,他摧毁城镇及其临近地区/118

- 第十七章 海盗给将军制造麻烦。他们占据东莞城,守卫它并打退几次袭击。他们有条件地交出城池。将军士兵的暴行/123
- 第十八章 民政总督谈他同僚的残酷。海盗仍骚扰鞑靼人。中国人改善他们的战术。北方的中国人本性不同于南方人/130
- 第十九章 海盗占据了广州附近一座小堡垒,得到部分守军的支持。军事总督发现另一座堡垒有新的阴谋。他惩处叛逆的方式/136
- 第二十章 广州警惕海盗的到来。居民的惊恐。将军抵达并击败海盗。叛逆者的受审,及他们受到的处罚。一位中国将官的决心,其死亡以及受到的赞扬/140
- 第二十一章 海盗占领了几个地方,而且回师进攻广州。将军在海上击败他们。中国人的情况不妙,他们只能激怒鞑靼人,消耗鞑靼的兵力/146
- 第二十二章 中国一个星相学家著名的预言:中国要被长着蓝眼睛的外国人征服。中国人为防止这个预言实现而采取的措施/150
- 第二十三章 和附近国家做生意的中国人,在丧失国土的消息传开后受到虐待。交趾支那的侯王不接纳到他国土上避难的人/152
- 第二十四章 日本皇帝虐待中国人。这个君王忌恨异邦人。他的猜忌是向日本百姓布道的巨大障碍。他拒绝接受澳门葡人的使臣。日本人尽管很强大,仍有理由害怕鞑靼人/157
- 第二十五章 鞑靼人的宗教。他们本性的善与恶/166
- 第二十六章 鞑靼人在中国的治理。年轻顺治出色的才能,他对宫中曼达林和太监的改革。鞑靼妇女的个性自由/170
- 第二十七章 中国人满意鞑靼的治理。中国曼达林的威风 and 贪婪。鞑靼人执法之迅速和公正/176
- 第二十八章 鞑靼人强迫中国人放下书来,拿起武器。鞑靼的文字和语

言。他们最喜欢的事/184

第二十九章 鞑靼人之好战。他们的攻守武器。骑兵是他们的主力。他们的良马/190

第三十章 鞑靼人的军纪。他们作战的方式,以及他们怎样围攻城池。他们不喜欢住在城里。他们安全地睡在营帐里,不设置守卫和哨兵/194

第三十一章 鞑靼人的仪表。他们天生偏爱战争和劳动。他们坦率和自由的交际,不拘礼节。他们一般的娱乐、职业和工作/199

第三十二章 鞑靼人的衣服和装饰。他们妇女的贤淑和贞节:女人尽管爱骑马打仗,仍然恪守妇道。这部鞑靼征服中国史的结束/205

中译者序

帕莱福的《鞑靼征服中国史》是一部记清兵入关,统一中国的史书。欧洲人按马可·波罗的习惯,把中国北方的少数民族通称为鞑靼,明清之际入华的传教士也沿袭这个称呼,称满族为鞑靼。

帕莱福(Juan de Palafox y Mendoza),西班牙多明我会教士,曾任西班牙奥斯马主教,1639年赴墨西哥任普布拉等地主教,由西班牙国王菲利普四世委任为新西班牙即墨西哥总督,他对中国产生兴趣,乃至撰写这本记述中国大变动的书,其起因在于他卷进了中国的礼仪之争。这场争论,或者说论战、斗争,从17世纪初,延续到18世纪。大约1630年,当多明我和方济各两会的传教士打破耶稣会的垄断,进入中国传教,他们惊异地发现耶稣会教士容许中国信徒保持所谓的尊孔祭祖等迷信做法,从而认定耶稣会在华传播的是不纯的基督教,有违天主教义。耶稣会则坚持自己的观点,拒绝与多明我等会的教士辩论,甚至极力阻止两会传教士进入中国传教。官司一直打到教皇那里。帕莱福作为墨西哥的主教,自认为是最接近中国的主教之一,理应关怀中国的传教,对这场激烈的论战不能置之不理。显然,他是站在同会的立场上,反对耶稣会在华的传教方法。1649年他给教皇的信里强烈申诉说中国的教会都在呻吟抱怨,因为耶稣会士错误的布

道,导至容许信徒同时遵行异端的礼仪:“上帝和魔鬼在同一张桌子,同一个祭坛上,行同样的祭祀。”^①

正是出自对中国的这种兴趣,帕莱福始终通过一年两次从亚洲传来的报告了解中国传教事业及有关中国发生的事件,在这个基础上收集资料撰写他的史书。其中记述的时期,从1644年崇祯之死,清兵入关,到1647年,即清顺治四年清兵攻占南方最后三省广东、福建、广西止。纵观全书记述的史实,有不少可以和中国史料相互印证、补充,也就是说是相当真实的。以下我们将举例加以说明。

崇祯在死前,据帕莱福的叙述,用口咬破指头,挤出血,写了一份血书,其中有如下的内容:“大臣们都是恶徒,可耻地背叛他们的君王……百姓是无辜的,不应受惩……失国之君今宜丧命……”等等。然后“这位君王,写下他之哀痛后,披发,覆面”,在树上吊死。这个记录,和《明史·庄烈帝》所记遗书“朕凉德藐躬,上干天咎,然皆诸臣误朕。朕死无面目见祖宗,自去冠冕,以发覆面,任贼分裂,无伤百姓一人”大体相符。值得注意的是,血书肯定对大臣作了强烈谴责。明末吏治腐败,大臣们贪赃枉法,朝廷无能,导致农民起义,终至颠覆了明朝的江山。帕莱福在称赞崇祯是优秀君主的同时,指出帝王更应有防备,不要有坏大臣,以免误国误民。确实,李自成进京后,用酷刑强迫那些王公勋戚、达官贵人交出钱财,这也是替崇祯出了一口恶气。

清兵进军广州,以及南方三省最后的平定,帕莱福作了精彩的描述。当时清廷派一个姓李的将军去攻打广州,以二十骑为前锋,这二十骑不待命令直抵广州老城,发现城门洞开,立即进入,穿过街道,到达新城,无人抵

^① 参着库敏士的文章:“帕莱福,中国及中国的礼仪之争”,载《美洲历史杂志》,1961(J. S. Cumine:“Palafox, China and the Chinese Rites Controversy”, *Revista de Historia de America*) 1961。——中译注

抗,他们只四下射几箭,恐吓百姓,全城当即崩溃,接着李将军的大军入城,选择他们喜欢的地方扎营,而将军及另一位大员驻扎在中国皇帝居住的旧总督府,好像在自己家里那样舒服。这个姓李的将军正是反覆无常的明将李成栋,降清后被清廷派去随佟养甲攻占广东几省。他之攻占广州,《明季南略》有类似的记载:“清朝固山李成栋遂发兵……十二月十五日丁亥上午,止命前锋十人……直至广州布政司前紫薇牌坊下……露刃大呼,止杀一人,满城崩溃。”二者记入城人数,一为20人,一为10人,但都数目不多,另据《国寿录》记“成栋以十七骑袭城,城破杀绍武帝”,则人数传说不一。总之,如帕莱福评论说,“仅少数几人占领诺大的广州城,在历史上这是没有先例的”。

清兵占领广州后没有结束战斗,而是面临所谓海寇的战争。《明季南略》称:“时有石、马、徐、郑四姓联舶海上,花山杨光林亦拥众数万,水陆交讧,民不聊生,成栋相机剿抚”,这场旷日持久的海寇之战,帕莱福在他的书里有相当详细的记载,他说:“最初骚扰沿海的首领,是四个著名海盗,他们把船只分成四队,每队据称有一万多人;这些船队大部分留在河内,在那里劫掠,虏获河两岸发现的财物,给他们自己的同胞造成灾害。”鞑靼人采取招降和武力镇压的手法对付海盗,也就是《明季南略》中所说“剿抚”。

当然,在缺乏消息来源,或者在有关报道出现分歧的时候,帕莱福就不得不用“也许”、“或者”之类的词句作出推测,例如,李自成的结局,他只能说“我们再没有机会提到他,往下的报道称,他退往中国北部的陕西省……他把军队和财宝都带到那里,和他的扈从驻在省城,尽量自保”。李自成之死,中国史料也存在不同说法,在当时很难得到确实的情报,因此帕莱福如实地承认“我很遗憾时时要抱怨材料缺乏。供给我情报的人在谈这段历史时不知道更多的东西,只告诉我,在他写信时全国一片混乱,他不能得到各种情节”。有时帕莱福作出了错误的推测,如他相当肯定地说,抗清的鲁王

和唐王是一个人；郑芝龙之降清，应当是无疑的，但帕莱福却说他拒绝鞑靼的劝降，始终忠于明室，最后战败被俘。

此外，这部《征服史》还提到明亡后华侨在临近各国，特别在交趾支那（越南）和日本受到歧视和虐待，他表示同情这些中国人的遭遇，因为西班牙也曾有过失国之痛。

目前的这个中译本系译自一个英译本，封底标题是：“鞑靼征服中国史，附记两个民族，特别是后者的有关宗教、风俗习惯的大事”，奥斯马主教、墨西哥总督用西班牙语撰写，现译为英语，伦敦，1671^①。原书手稿的发现，译为法语、英语的过程，可参看英译本序。据英译序说，原西班牙手稿未刊布。

何高济

2007年1月2日

^① 据前引库敏士的文章，帕莱福的著作及另一多明我会士冈明我（Navarrete）的书，“在西班牙之外也享有一定的声誉”，例如，帕莱福的史书给剧作家提供撰写有关中国剧本的材料，见钱钟书“十七世纪英国文学中的中国”。——中译注

致读者

这部《征服中国史》最初由西班牙奥斯马主教、1639年墨西哥普布拉，或特拉克斯卡拉圣职主教、及菲利普四世委任新西班牙总督，帕莱福君用西班牙语撰写；他时时得到从菲律宾传来有关中华帝国被鞑靼人征服的重大消息。（据他本人说）他根据这些记录撰写了这部历史，他去世后在他的遗稿中发现了原稿，由他的族人唐·伯尔纳多·德·帕莱福在马德里交给一位法国绅士伯蒂尔君；伯蒂尔赞赏地监督把原作者撰写的文字译为法语，在他返回巴黎时交给科勒君用法语出版，去年科勒将它刊印。我从一位友人那里收到这个法译本，他好意地为我复印了一部，肯定说原西班牙文本很可能不会公布。

这就是我得到的所有关于作者的情况。我不打算写作者的颂词，也不评议他的史书，或者为本译本作出辩解，而将作者和译文由公正的读者去作适当的裁决。在我先作出这个声明后，我将冒昧地对几段文字加以说明；那就是，当我谈到本书中提及的茶时，我起初深信一位有经验的植物学家所说，Cha 和 Tè 是两种不同的植物，然而后来我开始怀疑是不是这样。现在我完全肯定吉谢尔和其他作者的话：Cha 或 Cia, Theà, Thé 或 Tè 不过是同一植物的不同名称，马尔蒂尼及其他人描写它，称它是 Rhus 即 Sumach